

Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon käännöstehtävien arviointiperusteet

Käännökset arvioidaan virheperusteisesti. Arvioinnissa otetaan huomioon virheluokka ja -tyyppi sekä virheen vakavuusaste. Virheluokka ja -tyyppi määritellään oheisen taulukon mukaan ja virheen vakavuusaste seuraavasti:

- 2 p = lievä virhe
- 5 p = vakava virhe
- 10 p = kriittinen virhe

Hyväksyttävän suorituksen raja voi vaihdella 25–30 pisteen välillä käännöstehtävän vaativuuden mukaan. Hylkäyksen perusteeksi riittää kuitenkin yksi kriittinen virhe, jos käännöstekstin merkitys muuttuu sen takia.

Virheluokka	Virhetyyppi	
Viestintätilanteen huomioiminen (V)	V1	Käännöksen alussa ei ole mainittu, että teksti on käännös.
	V2	Käännöstilannetta (käännöksen käyttötarkoitusta tai käännöksen vastaanottajaa) ei ole otettu huomioon.
Sisällön välittyminen (S)	S1	Käännöksessä on perusteeton poisto tai sana, termi, viittaussuhde tai laajempi kokonaisuus, jonka merkityssisältö on jätetty kääntämättä.
	S2	Käännöksessä on perusteeton lisäys.
	S3	Käännöksessä on sana, termi, viittaussuhde tai laajempi kokonaisuus, jonka merkitys ei vastaa lähdetekstiä.
Kohdekielen hyväksyttävyyden (H)	H1	Käännöksen syntaksi, morfologia, tyyli, rekisteri tai idiomaattisuus ei noudata kohdekielen normeja.
	H2	Oikeinkirjoitus tai välimerkkien käyttö ei ole kohdekielen normien mukaista.